

外論選輯

美報論中國總統競選
U.S. Papers Compare Merits of Chiang and Hu Shih
For China's Presidency

The New York Herald Tribune, commenting on Chiang Kai-shek's determination not to run for President of China, said today:

"Chiang Kai-shek's refusal to stand for re-election as President of China apparently should be taken seriously... He may be persuaded to change his mind, of course, and even if he doesn't, the change in government may be more apparent than real. The Generalissimo is by far the strongest man in the Kuomintang Party. His prestige and skill in negotiations are needed to hold the diverse elements in the party together."

蔣不願參加總統競選一事，顯然應加重視，當然還不能聽人勸告而輕率主張，政府改組仍屬必要。蔣氏為國民黨內最有力者，其之威信與談判本領是不可少的，而使黨內各個不同派別團結一致。

"Despite what reservations must be made, however, there is the possibility that the election of a new President would have good results. The Generalissimo's life has been one in which he has been forced to think in military terms. He had to fight to unify China, had to fight the Japanese and then found himself in a civil war with the Communists. His attention has been centered more on military problems than on corollary political and economic problems, although it must be granted that he has spoken again and again of the need for honest and competent administration and of the dire necessity of doing more for the people of his country and thus winning popular support for his Government.

不論何種保留之必要，新總統之選舉可能有良好之結果，蔣氏之生活一向被囚在軍事方面極權，須會由中國統一，對日抵抗，及與中共作戰，其注意力集中於軍事問題者多於政治與經濟問題，然吾人必須承認這時常說起必須為國家與人民做更多些事，藉以博取人民對政府之支持。

"At a time when much of China has been lost to the Reds and the loss of more seems in prospect, there is no question of the importance of military matters in China but they still are not basic problems. There does not seem to be any hope for military victories over the Communists until the standards of honesty and efficiency in provincial and county governments—as well as the army—are higher and until the people of China have been given stronger reasons for supporting Nanking.

在中國許多地區雖已由中共控制以及前途尚未失掉更多地區之時，中國當前之問題更為重要者，但蔣氏仍為基本問題。○在省政府與縣政府以及軍隊與效率之標準提高之前，以及在中國人民具有支持南京政府更堅強的理由之前，欲欲成反共之軍事勝利，似仍未有任何希望。

"Election of a man like Dr. Hu Shih as President of China—an election that apparently is being urged by the Generalissimo—might possibly start a chain of events that would give Nanking the popular backing it needs to win the war. Dr. Hu is a vigorous opponent of the Communists, but he also, as a firm believer in sound democratic government, is well aware of the deficiencies of the Kuomintang. If he were given enough authority and enough help he might be able to produce real reform in China. He certainly would look with sympathy on proposals for rural reconstruction and rehabilitation, which might be financed in part under one of the provisions of the China aid program approved in Washington last week, and he could be expected, in general, to try to conduct a government that was worthy of the backing of all patriotic Chinese. If he became President of China—not as a figurehead but as a man with power—American friends of the Chinese would have better reason for optimism than they here had for many months."

「選舉胡適博士為中國大總統（杜魯門所提）或可使若干足以使南京政府贏得人民支持以爭取戰爭勝利之事件出現，胡適博士為一有力之反共人物，但作為相信體全民主政府之一員，獨同様亦深知民衆之反點，如胡氏擁舉份權力與之分擔，則渠可能實行真正之改革，渠必然同情農村復興之建議，此一復興工作，一部份可由胡適領導之援華計劃項下獲得資助，日可預期扶民抗敵之政府，倘得一則愛國華人之支持，如胡氏應選總統，有實際權力之總統而非空頭總統，則美國可較過去若干月來更為樂觀！」

美名流對援華意見
N. Peffer Opposes Aid to China; Dr. McNutt Urges U.S. Attention to Far East

Dr. Nathaniel Peffer, professor of international relations at Columbia University, declared in a speech here on Saturday that American financial aid to China is useless. Dr. Peffer spoke at the closing session of the 52nd annual meeting of the American Academy of Political and Social Sciences. A New York Times dispatch reported:

哥倫比亞大學國際關係教授麥佛七，上週六在閉幕會上發表，稱美國對華經援並無裨益。貝氏主張該課在美國政治社會科學院之第十五屆年會上發表，經報時報對此謂：

「This country,」 he said, «should either send a large army to take over the war in China and crush Communism if we can, or do nothing at all.» Despite adequate money and arms, the Nanking Government is «completely rotten from within» and is «probably now collapsing as well as retreating,» he asserted. Since the challenge from Russia must be taken either in Asia or Europe, he added, it is better «to accept whatever comes in China and take a stand in Europe where we shall have allies on whom we can count and of whom we shall not be forced to feel ashamed.»

「蔣猶猶局屬可能，美國應擴大軍隊接替中國境內之戰爭，不然不必有任何作為。」渠復稱：「我國雖給予適當之金錢與武器，無如南京政府內部完全腐化，或許目下正在崩潰以及退却之中。渠又稱：蘇聯之挑撥既必須或在亞洲或在歐洲加以接受，則較好之辦法乃在中國築堤以防共產主義，在一端則拒絕地主，實屬毫無意義之舉。」

泰晤士報論印尼問題
謂已變成印尼共和國
與反對者間爭執問題
The Indonesian Tussle

London, Apr. 11. (Reuter) — The influential London "Times" suggests that the "tussle" in Indonesia is becoming one between the Indonesian Republicans and those who resist their claims rather than between Indonesian Nationalism and Dutch "Conservatism".

路透社倫敦四月十一日電：倫敦《泰晤士報》指出，印度尼西亞與荷蘭保守主義之間之糾紛，已非印尼共和國之民族主義與荷蘭保守主義之間之糾紛，而是印度尼西亞與抗拒該共和國要求者之間之爭執矣。

Referring to the conference before the Dutch and Republican authorities which is due to start at Kalleroeng on Monday, the "Times" editorial declared:

提及荷蘭與印度尼西亞當局開定之星期一在卡勒龍（總督）舉行之會議，該篇於其評論中宣稱：

「Now many of the self-governing States and autonomous provinces which have lately emerged will survive as permanent elements in the United States of Indonesia, depends largely upon the good sense shown by the Republicans in the discussions.」

此句圓滑後選者則有國際和半局

與聯合國協商問題會同蘇聯兩國組

成，按諾貝爾獎金之頒發日期，

在十二月十四日即諾貝爾逝世紀念日。

沙哈連華僑九十八人

返國抵滬

台省當局竟不准其登陸

Chinese Repatriates From Saghallen

Shanghai, Apr. 11. (Reuter) — Ninety-eight Chinese repatriates from Soviet-occupied Saghallen Island have returned here after having been refused entry into Formosa (Taiwan) by the Formosan provincial government.

路透社上海四月十一日電：山蘇拉威西島遣返國之九十八名華人，經台灣當局拒絕登陸後，即飛返滬。

The group had sailed for Formosa under the auspices of the Chinese Relief Commission to start new life following their recent evacuation from Saghallen.

路透社柏林四月十二日電：據悉

英外長外爾加拉鮑羅斯訓令其出席巴哥大洲美議會代表團首

代表海爾南德茲提議以智利舉

世哥或該城附近之那維爾瑪為哥

希亞廢墟後革命，並更會議繼續

會。

柏林英美照會蘇方

抗議禁止美使館在電信交通

Formal Protest to Russians

Berlin, Apr. 12. (Reuter) — Major-General George P. Hays, United States Deputy Military Governor, was reported to have formally protested to the Russian authorities at their refusal to renew passes for American technicians supervising cables running from Berlin to the Western Zone.

路透社上海四月十二日電：據悉

英外長外爾加拉鮑羅斯將向巴哥

大洲美議會代表團首

代表海爾南德茲提議以智利舉

世哥或該城附近之那維爾瑪為哥

希亞廢墟後革命，並更會議繼續

會。

「美國人名錄」

第五〇編已出版

收集人名四萬多名

50th Edition of "Who's Who in America" Contains over 41,000 Listings

Washington, (USIS) — More

than 5,000 new names have

been added to the 1948-49

fiftieth anniversary edition of

"Who's Who in America," re-

cently published in the United States. The biennial issue,

the 25th volume, is the largest in history, with a total of 7,505,472 words, 2,976 pages and 41,194 listings required to give sketches of outstanding citizens in all walks of life.

Washington, (USIS) — More

than 5,000 new names have

been added to the 1948-49

fiftieth anniversary edition of

"Who's Who in America," re-

cently published in the United States. The biennial issue,

the 25th volume, is the largest in history, with a total of 7,505,472 words, 2,976 pages and 41,194 listings required to give sketches of outstanding citizens in all walks of life.

美國新聞華盛頓電報：美國最近

出版之「美國人名錄」一九四八年

第五十版中，新增人名已有

五千多條，其第二十五卷

總計字數有七

百五十萬零五百四十七二七(七)

五〇五、四七二〇個，二千九百七

十六(二、九七六)頁，並有四萬

一千一百九十四名錄，需要對其

各界特出人物，附加傳略或簡單

之依。

Declarating that American prestige is higher in the Far

East than that of any other Western nation, he added:

「We are committed beyond recall to the Pacific. It is our

frontier and our ocean.」

麥氏稱：美國在遠東之聲譽較之任何其他西方國家為高，吾人對

太平洋方面關係密切，無可置疑，此乃我國之輿論與吾人之海洋。」

Dr. Chang Hsin-hai, national director of the Chinese

United Nations Association, asserted that «it does not make

sense to build a dam in one part of the world to contain

Communism and refuse to build a dam in another part of

the world for the same purpose.」

中華聯合國協會理事長張基業，譯音，據稱：「在世界此一方

建築物屬可能，美國應擴大軍隊接替中國境內之戰爭，不然不

必有任何作為。」渠復稱：「我國雖給予適當之金錢與武器，無如

南京政府內部完全腐化，或許目下正在崩潰以及退却之中。渠又稱：蘇聯之挑撥既必須或在亞洲或在歐洲加以接受，則較好之辦法乃在中國

築堤以防共產主義，在一端則拒絕地主，實屬毫無意義之舉。」

諾貝爾和平
獎金候選人
The Indonesian Tussle

London, Apr. 11. (Reuter) — The influential London "Times" suggests that the "tussle" in Indonesia is becoming one between the Indonesian Republicans and those who resist their claims rather than between Indonesian Nationalism and Dutch "Conservatism".

路透社倫敦四月十一日電：倫敦《泰晤士報》指出，印度尼西亞與荷蘭保守主義之間之糾紛，已非印度尼西亞民族主義與荷蘭保守主義之間之糾紛，而是印度尼西亞與抗拒該民族要求者之間之爭執矣。

Candidates For Nobel Peace Prize

London, Apr. 11. (Reuter) — The influential London "Times" suggests that the "tussle" in Indonesia is becoming one between the Indonesian Republicans and those who resist their claims rather than between Indonesian Nationalism and Dutch "Conservatism".

路透社倫敦四月十一日電：倫敦《泰晤士報》指出，印度尼西亞與荷蘭保守主義之間之糾紛，已非印度尼西亞民族主義與荷蘭保守主義之間之糾紛，而是印度尼西亞與抗拒該民族要求者之間之爭執矣。

April 16 Accepted as Conference Date

Paris, Apr. 11. (Reuter) — Belgian and Italian governments have accepted the date of April 16 for the next plenary session of the 16 Marshall Plan nations. Holland, as at the last session, will be represented by the Dutch Foreign Minister, Barch van Betzenhaer van Oesterhout. Italy will also be represented by its Foreign Minister, Count Carlo Sforza, and Belgium in the absence of the Minister, M. Paul Henri Spaak, at present in America, by the deputy Foreign Minister, Baron de Stratton Waller.

路透社巴黎四月十一日電：比利

比利與意大利兩國已接受以四月十六

日為屆期的會議日期。

